

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.01.01 Технический перевод иностранной
литературы по профилю подготовки

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

15.03.02 ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ МАШИНЫ И ОБОРУДОВАНИЕ

Направленность (профиль)

15.03.02.01 Проектирование технических и технологических комплексов

Форма обучения

заочная

Год набора

2019

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

к.т.н., Доцент, Павлова Прасковья Леонидовна

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Целью изучения дисциплины «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

1.2 Задачи изучения дисциплины

Интеграция дисциплины «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» в ОП призвана решать следующие задачи:

- 1) развивать способности:
 - логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь;
 - анализировать социально-значимые проблемы и процессы;
 - понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества;
 - приобретать новые знания с использованием современных и образовательных технологий;
- 2) формировать готовность к:
 - саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
 - кооперации с коллегами, работе в коллективе;
 - социальному взаимодействию на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, с проявлением уважения к людям, толерантностью к другой культуре, готовностью нести ответственность за поддержание партнёрских, доверительных отношений (ОК);
- 3) способствовать овладению:
 - культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения (ОК);
 - основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией (ПК).

Задачи дисциплины состоят также в последовательном овладении студентами совокупностью компетенций, основными/универсальными из которых являются:

- Коммуникативная компетенция, т.е. способность адекватно воспринимать и корректно использовать единицы речи на основе знаний о фонологических, грамматических, лексических, стилистических особенностях изучаемого языка, а так же использовать реалии, фоновые знания, ситуативно обусловленные формы общения;
- Прагматическая компетенция, т. е. способность понимать и порождать иноязычный дискурс с учетом культурно обусловленных различий;

□ Общая компетенция, включающая наряду со знаниями о стране и мире, об особенностях языковой системы так же и способность расширять и совершенствовать собственную картину мира, ориентироваться в медийных источниках информации;

□ Когнитивная компетенция, т. е. способность планировать цели, ход и результаты образовательной и исследовательской деятельности, использовать опыт изучения родного и других языков, самостоятельно раскрывать закономерности их функционирования, пользоваться поисково-аналитическими умениями

□ Межкультурная компетенция, т.е. способность достичь взаимопонимания в межкультурных контактах, используя весь арсенал умений для реализации коммуникативного намерения;

□ Компенсаторная компетенция, т.е. способность избежать недопонимания, преодолеть коммуникативный барьер;

□ Профессиональная компетенция, т.е. способность осуществлять деловое и официальное общение в профессиональной среде в стране и за рубежом.

Данная Программа обеспечивает возможность реализации обучения иностранным языкам в зависимости от исходного уровня иноязычной коммуникативной компетенции студентов и ориентирована на основной уровень – в диапазоне уровней: А2 – В1 (по Общеввропейской шкале уровней владения иностранными языками).

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ОК-5: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	
ОК-5: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	термины нефтегазовой отрасли на английском языке пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения лексическим минимумом иностранного языка профессионального характера
ОК-6: способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	

ОК-6: способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	основы грамматики и лексики иностранного языка пользоваться иностранным языком как средством разговорно-бытового общения навыками разговорной речи и письма в профессиональной области, методами получения информации из отечественных и зарубежных источников
ПК-1: способностью к систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки	
ПК-1: способностью к систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки	лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера проводить поиск информации на иностранном языке навыками технического перевода
ПК-8: умением проводить патентные исследования с целью обеспечения патентной чистоты новых проектных решений и их патентоспособности с определением показателей технического уровня проектируемых изделий	
ПК-8: умением проводить патентные исследования с целью обеспечения патентной чистоты новых проектных решений и их патентоспособности с определением показателей технического уровня проектируемых изделий	структуру зарубежных патентов анализировать содержание зарубежных патентов навыками поиска зарубежных патентов

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	Сем естр	
		1	2
Контактная работа с преподавателем:	0,39 (14)		
занятия лекционного типа	0,06 (2)		
практические занятия	0,33 (12)		
Самостоятельная работа обучающихся:	2,5 (90)		
курсовое проектирование (КП)	Нет		
курсовая работа (КР)	Нет		
Промежуточная аттестация (Зачёт)	0,11 (4)		

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Контактная работа, ак. час.							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
1. Модуль №1									
	1. Научно-технический стиль. Грамматические, лексические и стилистические особенности перевода научно-технических текстов	2							
	2. Поиск научно-технической информации по ключевым словам в научных базах данных			2					
	3. Перевод научной статьи. Работа с терминами, лексическими и стилистическими особенностями							15	
2.									
	1. Сокращения, их виды и средства передачи на другом языке.							2	
	2. Перевод научной статьи			2					
	3. Перевод научной статьи. Работа с терминами, лексическими и стилистическими особенностями							15	
3. Модуль № 3									

1. Интернациональные слова и «ложные» друзья переводчика. Перевод терминов							2	
2. Перевод научной статьи. Структура зарубежных научных статей			2					
3. Перевод научной статьи. Работа с терминами, лексическими и стилистическими особенностями							20	
4. Модуль № 4								
1. Тематика научных текстов и их структура. Структура зарубежных патентов								
2. Перевод аннотации к научно-технической статье			2					
3. Перевод научной статьи. Работа с терминами, лексическими и стилистическими особенностями							20	
5. Модуль № 5								
1. Образование сложных предложений								
2. Перевод научной статьи. Формирование списка использованных источников по зарубежному стандарту			2					
3. Перевод научной статьи. Работа с терминами, лексическими и стилистическими особенностями							10	
6. Модуль № 6								
1. Пассивный и активный залоги.								
2. Перевод научной статьи. Работа с терминами			2					
3. Перевод научной статьи. Работа с терминами, лексическими и стилистическими особенностями							6	
Всего	2		12				90	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. Технический перевод: учебно-методическое пособие(Москва: Форум).
2. Радовель В. А. Английский язык для технических вузов: Учебное пособие(Москва: Издательский Центр РИО□).
3. Попов Е. Б. Legal English: Advanced Level: Английский язык для юристов: Углублённый курс. Книга третья: Учебное пособие(Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М").
4. Попов Е. Б. Legal English: Advanced Level: Английский язык для юристов: Углублённый курс. Книга первая: Учебное пособие(Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М").
5. Bogolepova S., Gorbachev V., Groza O., Ivanova A., Bolitho R. English for Academics: Book 2: a communication skills course for tutors, lecturers and PhD students : with free online audio(Cambridge: Cambridge University Press).
6. Юрданова В. Н. Английский язык. Разговорные темы: Метод. указ .для студентов 2 курса ЭМФ(Красноярск: ИПЦ КГТУ).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. ОС Windows, Microsoft Office 2007 (2013), доступ в интернет.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Каждый обучающийся обеспечивается:
2. – учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам (модулям) основной образовательной программы (содержание каждой из таких учебных дисциплин (модулей) представлено в сети Интернет и локальной сети Университета);
3. – доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет);
4. – доступом к библиотечному фонду (см. сайт СФУ, раздел «Библиотека»);
5. – доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа – авторизация по IP-адресам СФУ), в том числе:
6. а) к базе scopus;
7. б) к научной электронной библиотеке Elibrary (elibrary.ru);

8. в) к электронной библиотеке диссертаций РГБ (условия доступа – по логину/паролю с компьютеров НГБ СФУ; постраничный просмотр, печать и постраничное сохранение диссертации в графическом формате);
9. В виртуальном зале Электронной библиотеки СФУ в разделе «Словари» представлены онлайн-словари, ссылки на словарные ресурсы Интернета, подробные описания типов словарей. В разделе «Справка» представлена справочная литература. В виртуальных читальных залах СФУ содержится 39 лингвистических словарей и энциклопедий. Электронная система «Книгообеспеченность» предоставляет списки учебных изданий (с указанием количества экземпляров): – по дисциплинам факультета или института, – по дисциплинам кафедр, – по курсу, по семестру, – по отдельной дисциплине, – по заданным хронологическим рамкам. Доступ и консультирование по этой системе: сектор книгообеспеченности учебного процесса. Электронные читальные залы расположены в корпусах университета на пр. Свободном, ул. Киренского, ул. Маерчака, в Академгородке.

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа

Перечень основного оборудования:

Специализированная мебель, демонстрационное оборудование: проектор, ноутбук